

Sunday Newsletter (#17, 2020) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com

Parish President: Lilia Johnson

DECEMBER 13, 2020 – 27th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 2. Nativity (St. Philip's) Fast. Holy and All-praised Apostle Andrew the First-called (62). St. Frumentius, Archbishop of Abyssinia (380).

(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 6:10-17 & 1Cor. 4:9-16.

Gospel: Lk. 13:10-17 & Jn. 1:35-51).

13 ГРУДНЯ, 2020 – 27-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

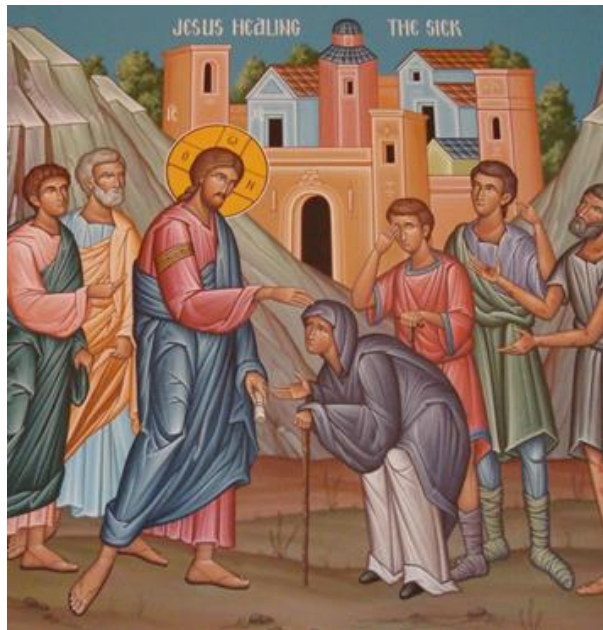
(Голос 2. Різдвяний Піст (Пиліпівка). Апостола Андрія Первозванного (62).

Свт. Фрументія, архиєп. Ефіопського (380).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Еф. 6:10-17 і 1Кор. 4:9-16.

Євангеліє: Лк. 13:10-17 і Іоана 1:35-51).

According to certain traditions that the scribes and Pharisees had built up around the Law, healing was considered work, and thus was not permissible on the Sabbath. They believed they served God by zealously keeping these peripheral traditions, but this legalism made them insensitive to God's mercy. Jesus notes that if animals needing water were cared for on the Sabbath, certainly a woman of Israel could be delivered from Satan's bondage on the Sabbath. (*Orthodox Study Bible*)



caelumetterra.wordpress.com

Згідно традицій, встановлених книжниками та фарисеями, які приймались навколо Закону, зцілення вважалося роботою, і, таким чином, не було допустимо в суботу. Вони вірили, що служать Богові ревно зберігаючи ці традиції, але це легальне дотримання закону робило їх нечутливими до милості Божої. Ісус відзначає, що якщо дбають про тварин, які потребують води в суботу, то тим більше жінка Ізраїлю може бути звільнена в суботу від рабства сатани.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 13:10-17)

Одного разу в одній із синагог Ісус навчав у суботу. Там була жінка, що мала духа немочі років вісімнадцять: вона була скорчена і ніяк не могла випростатись. Ісус, побачивши її, покликав і сказав їй: жінко, ти звільнена від твоєї недуги. І поклав на неї руки; і вона зараз же випросталась і почала славити Бога.

При цьому начальник синагоги, обурюючись, що Ісус зцілив її в суботу, сказав народові: є шість днів, в які дозволено робити; в ті і приходьте зцілятися, а не в день суботній. Господь сказав йому у відповідь: лицеміре, чи не відв'язує кожний з вас у суботу вола свого або осла від ясел і не веде напувати? А цю дочку Авраамову, яку зв'язав сатана ось уже вісімнадцятий рік, чи не належало визволити від цих пут у день суботній? І коли Він говорив це, усі, що противилися Йому, засоромились; і всі люди раділи всім славним ділам Його. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 13:10-17)

At that time Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bent over and could in no way raise herself up. But when Jesus saw her, He called her to Him and said to her, "Woman, you are loosed from your infirmity." And He laid His hands on her, and immediately she was made straight, and glorified God.

But the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the Sabbath; and he said to the crowd, "There are six days on which men ought to work; therefore come and be healed on them, and not on the Sabbath day." The Lord then answered him and said, "Hypocrite! Does not each of you on the Sabbath loose his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it? So ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath?" And when He said these things, all His adversaries were put to shame; and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by Him. *(NKJV)*

SAINT OF THE DAY

Holy Apostle Andrew the First-called was a fisherman by trade, born in Bethsaida. A disciple of John the Forerunner, he left St. John to follow Jesus Christ following his baptism and brought along his brother, the Apostle Peter. Both are numbered among the Twelve Great Apostles. After Pentecost, the lot fell to St. Andrew to preach in:

Byzantium: he appointed St. Stachys as its first bishop

Thrace, Peloponnese, Greece, and Epirus: he converted many to the Faith and ordained bishops and priests for them

Georgia: he entered Georgia from Ajara, preached Christianity in Atsquri, built small church there and left miracle-working icon of Theotokos.

Rus'-Ukraine: in Kyiv he planted a cross on one of the high hills of Kyiv, and he prophesied a city that would have many golden-domed churches, and a bright Christian future for the Rus-Ukraine people.

St. Andrew was martyred in Peloponnese, in the city of Patras. The Proconsul Aegeates' family believed in the miracles and preaching of St. Andrew, and the enraged Proconsul tortured and crucified St. Andrew. The new converts wanted to remove him from his cross, but the saint would not allow them. Instead, he comforted them from the cross and as he prayed an extraordinary light encompassed him for about a half hour. When it left, he gave up his soul. It was the year 62 AD.

(<https://orthodoxwiki.org>)

АПОСТОЛ: (Еф. 6:10-17)

Читець: З послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття!

Зміцнюйтесь Господом і могутністю сили Його. Одягніться в повну зброю Божу, щоб вам можна було стати проти хитрощів диявольських, бо наша боротьба не проти крові і плоті, а проти начальства, проти влади, проти світоправителів темряви віку цього, проти духів злоби піднебесних.

Для цього прийміть повну зброю Божу, щоб ви змогли протистояти в день злий і, все подолавши, вистояти.

Отже, станьте, підперезавши стегна ваші істиною, і зодягнувшись у броню праведности, і взувши ноги в готовність благовістити мир; а понад усе візьміть щит віри, яким зможете погасити всі розпечені стріли лукавого; і шолом спасіння візьміть, і меч духовний, що є Слово Боже. (УПФ)

САМООБМАН

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, ти навіть не уявляєш, як легко людям обманювати себе у земному житті. Багато людей думають, що провадять добре життя просто тому, що виконують деякі показні справи. Вони ходять до церкви один або два рази на тиждень, відмовляють деякі щоденні молитви та не чинять публічних злочинів.

2. І все ж, Я ними не задоволений. У своєму щоденному житті вони поведуться так, ніби залежать не від Мене, а лише від себе самих. Від загалу людей вони не відрізняються терпеливістю, добротою, співчуттям чи безкорисливістю.

EPISTLE: (Eph. 6:10-17)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! Be strong in the Lord and in the power of His might. Put on the whole armor of God that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we do not wrestle against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this age, against spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God. (NKJV)

SELF-DECEPTION

CHRIST:

1. My child, you have no idea how easy it is for men to deceive themselves in this earthly life. Many think that they are living a good life simply because they are performing a few external works. They go to church once or twice a week, say some prayers daily, and commit no public crimes.

2. Yet, I am displeased with them. In their everyday life, they live as though they depended not on Me, but on themselves alone. In a crowd they are not particularly noticeable for their patience, or kindness, or sympathy, or unselfishness. (Continued on p. 4)

3. Багато людей занадто зайняті своїми щоденними заняттями та інтересами, щоб думати про те, як Я хочу, щоб вони робили ці речі. Теоретично вони Мої мудрості не заперечують. Вони просто на практиці не звертають на неї уваги. Вони діють так, ніби Я зовсім не розумію їхніх щоденних проблем. Насправді ж саме вони не розуміють своїх щоденних турбот. Якби вони слухали Моїх слів, багато труднощів перестало б бути проблемами.

4. Деякі люди бояться пристосуватися до Моїх слів у своєму щоденному житті. Вони бояться втратити якусь світову вигоду чи задоволення. Це люди, які хочуть досягти Неба без великих незручностей для себе. Вони працюють, пітніють, страждають і жертвуються заради своїх земних інтересів. Їхньою єдиною спонукою уникати гріха є страх пекла, а не любов до Мене.

3. Many are too interested in following their daily occupations and interests to bother how I want them to follow these things. They do not deny My wisdom in theory. They simply disregard it in practice. They act as though I did not quite understand their daily problems. Actually it is they who do not understand their daily problems. If they followed My words many of their difficulties would cease being problems.

4. Some people are afraid to apply My words to their everyday life. They are afraid of losing some worldly advantage or earthly enjoyment. These are the people who want to get to Heaven with the least possible inconvenience to themselves. They work, sweat, and suffer, and sacrifice for their earthly interests. Their only check is their fear of hell, not their love for Me.

PRESIDENT'S MESSAGE

We are still in the midst of the COVID-19 pandemic, and it is affecting us in many ways, from the requirement to wear masks, physical distancing and frequent hand washing to determining who we meet with and socialize. These are challenging and unprecedented times. Because of the rising number of COVID-19 cases, on November 19, BC's Public Health Officer Dr. Bonnie Henry issued a Public Health Order that in effect put BC residents into a "lock down" until midnight of December 7, ordering that "all in-person religious gathering and worship services are suspended" and that "this means people should not attend church, synagogue, or mosque services." Based on that information, our Annual General Meeting was scheduled for Sunday, December 13 when it was anticipated this lock down would be lifted. However, on December 7, 2020, Dr. Bonnie Henry extended the restriction on public gatherings until midnight of Friday, January 8, 2021. Accordingly, we are not able to hold our AGM this coming Sunday. We will be complying with all the rules and orders that are currently in place and the AGM will be postponed until it is safe for us to meet. You will be notified of the new date when it is determined.

Again, we thank those who support us with financial donations, and we thank those who volunteer their time and efforts to support us and our activities. Please continue to support your church so it will be there for you and your family in your time of need. Thank you all for your continuing prayers, and moral and financial support. (*Lilia Johnson, Parish President*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in December: Mary Melenko (4), Igor Radochin (13), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25). May God grant them good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE NOTE that according to New Public Health Order which is in effect from December 7, 2020 to January 8, 2021 that states "all in-person religious gathering and worship services are suspended. This means people should not attend church, synagogue, or mosque services." There will be NO services at our parish until further notice.